

Soñnen Hélen

Allegretto. Mét. ♩ = 104.

Er verh:



Mar fal d'oh hui men di - mé-ein, Ur bou-lan - jér 'gon-zet ket d'ein

Er vam:



Pe - rak en-ta, Hé-len, Pe - rak en-ta, me merh, Pe-rak en-ta?

- Er verh.*
1. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur boulanjér 'gonzet ket d'ein.
- Er vam:*
- Perak enta, Hélen,
Perak enta, me merh,
Perak enta?
- Er verh.*
2. Ur boulanjér e foet é doéz,
Me foetehé mé just ken és!
- Er vam:*
- Guir e laret, Hélen,
Guir e laret, me merh,
Guir e laret!
3. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag ur bosér 'gonzet ket d'ein;
(*Er vam:* Perak enta . . .)(¹)
4. Ur bosér zou kri a galon;
P'em hemérehé léh ur lon?
(*Er vam:* Guir e laret . . .)(¹)
5. Mar fal d'oh hui men diméein,
Un tavarnour 'gonzet ket d'ein;
6. Un tavarnour, get é ivaj,
Me lakehé ré de filaj.
7. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur menuzér 'gonzet ket d'ein;
8. Er menuzér get é venuiér,
E gas safar é peb amzér.
9. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur masonér 'gonzet ket d'ein;
10. Ur masonér a gér de gér,
Vé 'foetein pri doh er vangoér.
11. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag ur halùé 'gonzet ket d'ein;
12. Get é vohal vras, er halùé
Pen d'er ben és me feutehé.
13. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur labourér 'gonzet ket d'ein;
14. Perpet ér park get labourér,
Aveit ur voéz poénius micher!
15. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur hantonér 'gonzet ket d'ein;
16. Ur hantonér ar en henteu
A boén ma houni é dam kreu!
17. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur hemenér 'gonzet ket d'ein;
18. Ur hemenér e zou lorbour,
Ha nen dé ket dén a inour.
19. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag un toér 'gonzet ket d'ein;
20. En toér ar en toenneu,
E riskl a dorein é vanpreu.
21. Mar fal d'oh hui men diméein,
A bautr ur go 'gonzet ket d'ein;
22. Mab er go du doh e vegin
E zou ken donjerus a vin!
23. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur melinér 'gonzet ket d'ein;
24. Er melinér, a di de di,
É voéz ne hra nameit dikri!
25. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur guidér 'gonzet ket d'ein;
26. Ur guidér, é peb amzér,
E zou laer bras ha geuiaté.
27. Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag ur héré 'gonzet ket d'ein;
28. Kement kéré e hanaüet
Pen d'er ben e zou maheignet!
29. Mar fal d'oh hui men diméein,
A vab er markiz konzet d'ein!
30. Mab er markiz en des argant,
Bout moéz dehon me zou koutant . . .

⁽¹⁾ Sel gueh er memes tra.

Traduction.

La chanson d'Hélène

- La fille:*
1. Si vous voulez me marier,
D'un boulanger ne me parlez pas.
- La mère:*
- Pourquoi donc, Hélène,
Pourquoi donc, ma fille,
Pourquoi donc?
- La fille:*
2. Le boulanger fouettant sa pâte,
Pourrait de même me fouetter!
- La mère:*
- Vous dites bien vrai, Hélène,
Vous dites vrai, ma fille,
Vous dites vrai.
3. Si vous voulez me marier,
D'un boucher ne me parlez pas;
(*La mère: Pourquoi . . .*)(¹)
4. Un boucher est un homme cruel;
S'il me prenait pour sa victime?
(*La mère: Vous dites bien vrai . . .*)(¹)
5. Si vous voulez me marier,
D'un aubergiste ne me parlez pas;
6. Un aubergiste avec ses boissons,
M'obligerait souvent à veiller.
7. Si vous voulez me marier,
D'un menuisier ne me parlez pas;
8. Un menuisier avec ses outils
Fait un vacarme insupportable.
9. Si vous voulez me marier,
D'un maçon ne me parlez pas;
10. Un maçon, de village en village,
Passe son temps à crépir des murs.
11. Si vous voulez me marier,
D'un charpentier ne me parlez pas;
12. Avec sa hache, un charpentier,
D'un bout à l'autre me fendrait!
13. Si vous voulez me marier,
D'un cultivateur ne me parlez pas;
14. Toujours au champ avec le laboureur,
Pour une femme quel pénible métier!
15. Si vous voulez me marier,
D'un cantonnier ne me parlez pas;
16. Un cantonnier travaillant sur les
chemins,
A peine s'il gagne sa vie!
17. Si vous voulez me marier,
D'un tailleur ne me parlez pas;
18. Un tailleur est un fourbe:
Ce n'est pas un homme d'honneur.
19. Si vous voulez me marier,
D'un couvreur ne me parlez pas;
20. Un couvreur sur ses toitures,
Risque de se briser les jambes.
21. Si vous voulez me marier,
D'un garçon-forgeron ne me parlez
pas;
22. Le fils du forgeron auprès de son
soufflet
A un visage répugnant!
23. Si vous voulez me marier,
D'un meunier ne me parlez pas;
24. Un meunier, de porte en porte,
Ne fait que médire de sa femme! . . .
25. Si vous voulez me marier,
D'un tisserand ne me parlez pas;
26. Un tisserand, en tout temps,
Est grand voleur et grand menteur.
27. Si vous voulez me marier,
D'un cordonnier ne me parlez pas;
28. Tous les cordonniers que vous
connaissez
D'un bout à l'autre sont estropiés!
29. Si vous voulez me marier,
Du fils du marquis parlez moi;
30. Le fils du marquis a des rentes,
Je suis contente d'être sa femme! . . .

Nota-bene. Je dois le texte de cette chanson à l'obligeance de mon ami M. l'abbé Héno, vicaire à Plouay, qui consacre ses quelques loisirs à sauver de l'oubli les richesses bretonnes disséminées dans sa paroisse et à se faire l'apôtre du réveil breton. Je tiens à le remercier ici pour le précieux concours qu'il a bien voulu apporter à notre oeuvre.

Tous les *cantons* bretons possèdent, paraît-il, une chanson satirique analogue à celle que nous publions ici. — On remarquera la pointe de mordante critique lancée à la plupart des métiers par cette jeune aspirante au mariage, qui entre nous, est un peu matérialiste!

(¹) La mère répète chaque fois les mêmes paroles.